

I. Terre promise occupée (I-XII). — 9^e Pars ad aquilonem devicta (XI).

וְיָבֹל בָּהָרָם: וְתִינְחַתְּנָהּ גִּזְעֹן יְהוּדָה
וְגִזְעֹן וְגִזְעֹן וְבָהָרָן
מִשְׁפָּחוֹת נֶסֶם וְגִזְעֹן מִצְּבָא
נוֹרָה וְנוֹלֵךְ תְּרִיבִי הַשְׂאָרִילִים
שְׁרֵרָה: וְעַשְׂלֵת הַרְוָשָׁק קָאָשָׁר
אַמְרִילָן וְגִזְעֹן אַרְטִיסִים בְּגִרְאָרָה
בְּמִכְרִירָה שְׁרֵק קָאָשָׁר:
וְגִזְעֹן הַרְוָשָׁק תְּרִיבִי הַרְוָשָׁק וְלִבְדָּק
אַדְרִיכָּזָר וְאַרְטִימָלָה הַכָּה בְּהַרְבָּה
כְּרִיךְכָּזָר בְּפָלָס הַאֲרָשָׁק כְּלָקָר
הַמְּלָכָה הַאֲלָה: וְיִמְרָא אַדְרִיכָּזָר
הַשְּׁמָקָה אַשְׁרָה בְּלִרְבָּרְבָּה
אַנְשָׁרָה שְׁרָה אַנְשָׁרָה
אַנְשָׁרָה שְׁרָה אַנְשָׁרָה
אַנְשָׁרָה שְׁרָה אַנְשָׁרָה
לְפִירָרָב הַהָרָם אַרְמָאָשָׁר אַנְשָׁרָה
מִשְׁהָה כְּבָר הַהָרָה: רַק כְּלִילְהַיִם
הַדְּמָדוֹת נְלִילְהַקְּבָּרָה לְאַשְׁרָדָם עֲרָאָל
וְגִזְעֹן אַדְרִיכָּזָר בְּבִתְהָרָה שְׁרָה
כְּבָר הַרְבָּרָה אַלְגָּה הַבְּהָרָה
בְּבָר שְׁרָה אַלְגָּה הַבְּהָרָה
מִשְׁהָה שְׁרָה כְּבָר אַלְגָּה
הַהָרָם הַבְּיִם בְּלִרְבָּרְבָּה
שְׁרָה אַנְשָׁרָה שְׁרָה אַנְשָׁרָה
כְּבָר הַהָרָה בְּבִתְהָרָה
אַדְמִשְׁהָה:
וְגִזְעֹן הַרְוָשָׁק אַרְטִילְבָּה אַרְגָּעָה
הַהָרָם וְאַדְרִיכָּזָר וְאַתְּ קְלִילְאָרָעָה
הַשְּׁפָן אַרְטִילְבָּה אַרְגָּעָה
וְאַדְמִשְׁהָה:

7. A: Ιερούς αντός. 8. AEF† (p. κατεδ.) αντός. AEF: Μασερέφθ-Μελε, ΑΕ: (l. Μασσώγ) Μασσώγ; Μ: Μασσωγείς. 9. AF: (l. δη γρότος) καθέσι. Μ† (p. ἀμεραίς αντός. AB†: ἐν πνοῇ. 10. B†: ἀποτερεψ; ΑΕΜ: ἀπότερεψ. Μ† (Τυρ) καὶ πάντα Ιαραὶ μετ' αντός. ΛAEF† (p. κατελ.) τύρ. Α δὲ Τυρ. γρ. 11. AEF: ἀπότερεψ. AEM: ἐν στρατίᾳ Σίρους. 12. AF: βασιλ. τούτων καὶ πάντας. AEF: ἐξαλθεούσεις. 13. AEF† (p. κεχρ.) αντός. AEF (p. πόλη) αντός. AEF: (l. Τυροῦ) Τυροῦ. 14. AEF† (p. αντός) καὶ τὰ κτήνη.

7. Et ils fondirent sur eux. Les Septante ajoutent : et dans les bois montagneux.

8. Enjambé la campagne de Masphe, laquelle est à sa partie orientale, hébreu : et jusqu'à la vallée de Misphé, à l'orient.

10. Aussitôt. Hébreu : en ce temps-là.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 9^e Conquête de la Palestine du Nord (XI).

rom súbito, et irrumpieron super eos, Jon. 10, 9.
et tradiditque illos Dóminus in manus Victoria in
Israel. Qui percosserunt eos, et per-
secuti sunt usque ad Sidonem mag-
nam, et aquas Mascrephoth, cam-
pumque Masphe, qui est ad orienta-
lem illius partem. Ita percussit omnes,
ut nullas dimitteret ex eis reli-
quias.⁹ Fecitque sic ut praecepérat ei
Dóminus, equos eorum subnervavit,
curruerunt combusiti igni.

Deletor
Asor.

Jud. 4, 2.

Alias
civitatis
capite.

Deut. 20, 16
7, 1-5.
Num. 32,
33-34.
Ex. 34, 11-13.

Jos. 8, 2.

Jos. 12, 13.

Recapitu-
latio.

Jos. 10, 41;

13-31.

Jos. 11, 31.

des eaux de Mérom, et ils fondirent sur eux,⁸ et le Seigneur les livra aux mains d'Israël. Ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à la grande Sidon, jusqu'aux eaux de Maseréphoth et jusqu'à la campagne de Masphe, laquelle est à sa partie orientale. Il les battit tous de telle sorte qu'il n'en laissa aucun reste;⁹ et il fit comme lui avait ordonné le Seigneur : il coupa les nerfs des jambes de leurs chevaux, et brûla les chars au feu.

10 Et étant retourné aussitôt, il prit Asor, et frappa de son glaive le roi de cette ville; car Asor anciennement tenait le premier rang entre tous ces royaumes.¹¹ Il frappa toutes les âmes qui s'y trouvaient, et il n'y laissa aucun reste; mais il ravagea tout jusqu'à une dernière extermination; et la ville elle-même, il la détruisit par un incendie.¹² Quant à toutes par les cités d'alentour et à leurs rois, il les prit, les battit et les détruisit, comme lui avait ordonné Moïse, serviteur du Seigneur.¹³ Israël mit le feu à toutes les autres villes, excepté à celles qui étaient situées sur les collines et sur les hauteurs; il ne consuma entièrement par les flammes que la seule Asor, qui était très fortifiée.¹⁴ Mais tout le butin de ces villes et les biens, les enfants d'Israël se les partagèrent, tous les hommes ayant été tués.¹⁵ Comme le Seigneur avait donné à Moïse, son serviteur, ainsi ordonna Moïse à Josué, et celui-ci accomplit tout; il n'omit aucun des commandements, ni même une seule parole de ce que le Seigneur avait commandé à Moïse.

16 Cepit itaque Jósue omnem terram montanam, et meridiánam, terrámpque Gosen, et planitiam, et occidentalem plagam, montémque

du §. 3.

11. Il a détruit pour un incendie. Cette ville devait posséder beaucoup de constructions, et lutter de nouveau contre Israël, Juges, iv.

13. Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse.

Voir la note sur Josué, i, 13.

14. La grande Sidon, laquelle est à sa partie orientale, hébreu : et jusqu'à la vallée de Misphé, à l'orient.

15. La plaine d'Israël, probablement la montagne d'Esphram.

A: κατέβαστον. AF* 15. AB† διδούσι λαύρα, 15. EF: Τυροῦ. A: εδρῶν. AEM: οὐραῖς, μάραις τῷ Μασσῷ. 16. AF† (p. Ν. Τυρ.) τηρ., Bl: τηρήσθε Αἴθρα. AE: πεδιούσι.

12. Quant à toutes les cités d'alentour. Hébreu : et toutes les villes de ces rois ». Septante : et toutes les villes des royaumes ».

13. Septante : « Israel ne brûla pas toutes les villes fortifiées, excepté la seule Asor que brûla Israël ».

I. Terra promissa occupatio (I-XII). — 9° Pars ad aquilonem devicta (XI).

πρὸς δινούσαις, καὶ τὸ ὅρος Ἰσοῦπλι, καὶ τὰ τα-

πεῖται¹⁷ τὰ πόδες τῷ ὄρει ἀπὸ ὁρῶν Χελκί,
καὶ ὃ προσανθίσας εἰς Σηρί καὶ εὖς Βα-

λαγάδ, καὶ τὰ πέδια τοῦ Αἰθάλου ἐπὸν τὸ
ὅρος τὸ Ἀεριών¹⁸ καὶ πάντας τοὺς βασι-

λεῖτος αὐτῶν ἔλαψε, καὶ ἀνέτει καὶ ἀπέτεινε.
¹⁹ Καὶ ἡμέρας πλείων ἡποίησεν Ἰσοῦπος ἥρος
τοὺς βασιλεῖτος τούτους τὸν πόλεμον.
²⁰ Καὶ
οὐκ ἦν πόλις, ἢ οὐδὲ ἐλαύνεις λαοῖς· πάντα
ἐλάύσαντο ἐπολέμησεν.

²⁰ Οὐδὲ κυρίου
ἔγενεν καπισύνων αὐτῶν τὴν κυριόν
αὐτῶν εἰς πλείων πόρος ἱσοῦπον, ἵνα ἔσολο-

θερεύθωσαν, ὅπως μὴ δοῦλη μνῆσις ἔλεος,
ἄλλη ἔσολοθενθῶσαν ὃν τόπον εἴπε-

νόντος πρὸς Μωϋῆν.

²¹ Καὶ ἤδει Ἰσοῦπος ἐν τῷ πασῷ ἐκείνῳ
καὶ ἔσολοθενθῶσαν τοὺς Ἱεραίμι ἐν τῇ ὄρα-

της, ὅτι Χερίβων καὶ Ἐδύβη καὶ Ἐναβάθη
καὶ ἐπαντὸς γένεις Τοραὴ καὶ ἐπαντὸς
ὄρους Ιουδαί, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ
ἔσολοθενθῶσαν αὐτῶν Ἰσοῦπος.
²² Οὐ κα-
τείλεσθη τὸν Ἰεραίμι ἀπὸ τῶν τοῦ Ἰσο-
ραϊτή ἀλλα πήλη ἐν Γάζῃ¹⁹ καὶ²⁰ ἐν Γέθ καὶ
ἐν Ασδέλων κατείλεσθη.
²¹ Καὶ ἐλαύ-

πούς πάσαν τὴν γῆν, καθότι ἔντελατο
κύριος τὸ Μωϋῆν, καὶ ἔδοκεν αὐτῶν Ἰ-
σοῦπος ἐν ἀληρούσατε Τοραὴ ἐν μαρούμι κατά²¹

φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπλωσε πολε-
μούμενη.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς
ἀνέλανοι οἱ θεοὶ Τοραὴ, καὶ κατεληρούσαμ-
σαν τὴν γῆν αὐτῶν πέντε τοῦ Ἰσοῦπον ἀρ-
ήλων αὐτούλων, ἀπὸ φάραγγος Ἀγρίου ἐπ-
τὸν ὅρον Λειωνί, καὶ πάντας τὴν γῆν²² Αρ-
αβα ἀπὸ ἀντούλων²³ Σηρὸν τὸν βασιλεὺς των
Αμορφαίων, δες πατῶντες ἐν Βοσρίων κα-
μψεσσιν ἄπο Αρώνων, ἣ ἔστιν ἐν τῷ φίλωργον,

¹⁶ ΑΕ: (l. τεττ.) πεινά. ¹⁷ Α: τὰ πόδες τῷ
δρεὶς Λακ, καὶ ὃ προσανθίσας εἰς Σηρί, καὶ
τὸν Βαλγαδ. Β: Ἀχαί, ΑΕΦΜ: (p. ἀπό) αὐτῶν.
ΑΓΓ: (in l.) αὐτῶν; ¹⁹ ΑΕΦΜ: οἱ πατεῖσαν τοὺς
νιότος Τορ. ΑΕΕ: πάντας Λαζαρ. Μ: πάντας Βασρο-
ς. ΑΕΕ: (l. Ἀναβάθη) Ἀνάθη; (l. γένεις) Γέθ. ²² Α
(bis) πατεῖσαν θαρραπάν. ΑΕ: ἔποι τῶν. Β²: καὶ η

וְאֶתְהֶר וְאֶתְרָאָל מִצְמָלְטָה גָּדוֹלָה
תַּחֲלָק הַתִּלְכָּדֶה שְׁלֵג וְנַדְבָּל מֵזָהָב
כָּלְמְדָלְבָּת הַלְּבָד וְיָסָם וְמִמְּרָבָּן
כָּלְמְדָלְבָּת הַלְּבָד וְיָסָם וְמִמְּרָבָּן:
בַּכְּלָמִשְׂרָפִים וְבַּכְּלָמִשְׂרָפִים:
בְּכַלְמִשְׂרָפִים וְבַּכְּלָמִשְׂרָפִים:
בַּכְּלָמִשְׂרָפִים וְבַּכְּלָמִשְׂרָפִים:

¹⁸ ΑΕ, 23. Α¹: (l. αὐτῶν;) σὺν τῷ. — 4. ΑΕΜ: ἀν-
τοῦ Μούσι; καὶ φιλ. ΑΕΦΜ: γῆν. 2. ΑΕFM: (l.
Αγρίων) Αγρίων; ΑΕΕ: (p. γένεις) Γέθ. 22. Α
(bis) πατεῖσαν θαρραπάν. ΑΕ: ἔποι τῶν. Β²: καὶ η

les extirpata avec leurs villes .

²¹ Et la partie de la montagne qui monte vers
Sér, jusqu'à Baalgad. Septante : « celles qui
se trouvent depuis la montagne de Chalcis, et celle
qui monte vers Sér et jusqu'à Baalgad ». Hébreu :
« depuis la montagne de Balan (chauve)... ». ²² Et il
détruisit leurs villes. Hébreu : « Josué

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 9° Conquête de la Palestine du Nord (XI).

Israel, et campèstria ejus : ²³ et par-
Receptio-
latio-
tem montis que ascendit Seir us-
que Baalgad, per planitem Libani
subter montem Hermon : omnes

reges eórum cepit, percussit, et o-
cidiit.²⁴ Multo tempore pugnávit nunc. ²⁵ T. 22
José contra reges istos.²⁶ Non fuit

civitas que se tráderat filii Israel, ²⁷ 10. 31
Ex 11. 12. ex 10. 31. i. 1. 2. 15. 17.
prater Hévéum, qui habitabat in
Gábaon: omnes enim bellando cepit.
Ex 14. 15. 16.

Dómini enim sententia fuerat, ut
induraret corda eórum, et pugná-
rent contra Israel et caderent, et non
mercerent uliam clementiam, ac
perirent, sicut praecepérat Dóminus
Móysi.

²⁴ In illo tempore venit Jósué, et
interfecit Enacim de montáni, He-
bron, de Dabir, et Anab, et de omni-
monte Iuda et Israel, urbésque eórum
delévit.²⁵ Non reliquit ullum de stirpe
Enacim, in terra filiorum Israel : ²⁶ Reg. 1. 1.
absque civitábitus Gaza, et Geth, et Azot,
Azot, in quibus solis relicti sunt.

Cepit ergo Jósué omnem terram, conclusio.
sicut locutus est Dóminus ad Móysen,
et trádidit eam in possessionem filii
Israel secundum partes et tribus
Joz. 14. 7. suis : quicunque terra a præliis.

¹⁰ Regio summa-
rum.

XII. ¹ Hi sunt reges, quos per-
cussérunt filii Israel, et posséderunt
terram eórum trans Jordánem ad
solis ortum, a torrénte Arnon usque
ad montem Hermon, et omnem orientalem
plagam qua résipit solitu-
dinem.

² Schón rex Amorræorum, qui
habitavit in Hésébon, dominatus est
ad Aroer, qui sita est super ri-

²³ Schón, l'Idumée. — Baalgad, appelle aussi Basel-Hermon, ville située au pied de l'Hermon, la même qui devint plus tard Césarée de Philippe, aujourd'hui Banias.

²⁴ Et Hébreu : voir la note de Exode, xxii, 23.
²⁵ Que leurs coursseront endurcis : voir la note sur Ezéchiel, iv, 21.

²⁶ Les Enacim : voir la note sur Nombres, xxi, 23.
²⁷ Deux mille vies de Génesis, xxx, 2. — Dabir : voir plus haut, x, 38. — Anab, ville de la montagne
de Judea, au sud d'Hébron.

²⁸ Gaza, Geth, Azot, trois des principales villes
des Philistins.

occidentale, la montagne d'Israël et ses
campagnes,²⁷ et la partie de la mon-
tagne qui monte vers Sér jusqu'à Baal-
gad par la plaine du Liban, au-dessous
de la montagne d'Hermon : il prit tous
leurs rois, les battit et les tua.²⁸ Pen-
dant longtemps Jósué combattit contre
ces rois.²⁹ Il n'y eut pas de ville qui
se rendit aux enfants d'Israël, excepté
l'Hévéum qui habitait à Gabaon ; car
il le prit toutes en combattant.³⁰ L'ar-
rêt du Seigneur, en effet, avait été que
leurs cours seraient endurcis, qu'ils
combattaient contre Israël et qu'ils
succomberaient, qu'ils ne mériteraient
aucune clémence, et qu'ils périraient
comme avait ordonné le Seigneur à
Moïse.

²⁷ En ce temps-là Jósué vint, et il
tua les Enacim des montagnes d'Hé-
bron, de Dabir, d'Anab, et de toute
la montagne de Juda et d'Israël, et il
détruisit leurs villes.²⁸ Il ne laissa
aucun de la race des Enacim, dans la
terre des enfants d'Israël, excepté dans
les villes de Gaza, de Geth et d'Azot,
dans lesquelles seules il en fut laissé.

²⁹ Jósué donc prit tout le pays, comme
avait dit le Seigneur à Moïse, et il le
liva en possession aux enfants d'Israël,
selon leurs parts et leurs tribus ; et le
pay se reposa des combats.

XIII. Voici les rois que battirent
les enfants d'Israël, et dont ils possé-
dèrent la terre au delà du Jourdain,
vers le levant, depuis le torrent d'Arnon
jusqu'à la montagne d'Hermon, et toute
la contrée orientale qui regarde le dé-
dinem.

³⁰ Séhon, roi des Amorréens, qui
habita à Hésébon, et qui régna depuis
Aroer, qui est située sur le bord du

²² Jósué donc prit tout le pays, mais les Israélites
ne conservent pas toutes leurs conquêtes, et plus
ieurs villes resteront au pouvoir des Chanaanens.

⁴⁰ Liste des rois vaincus, XII.

³¹ Le torrent d'Arnon : voir la note sur Nombres, xxi, 23. — La montagne d'Hermon : voir la note sur Dabir, xviii, 6.

³² Hésébon, capitale des Amorréens : voir la note sur Nombres, xxii, 23. — Arrot, sur la rive septen-
toriale de l'Arnon, formait la frontière méridionale de

I. Terra promissa occupatio (I-XII). — 10^e Reges Chananai dericci (XII).

καὶ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ὕμισον τῆς Γαλαάδ ἱερὸς Ιαβόν, ὅπου εἶναι ἄμμοις,² καὶ Ἄραβα ἔως τῆς θαλάσσης Χερεφθ καὶ ἀνατολᾶς, πατέρας τῆς θαλάσσης Αραβοῦ, θαλάσσαν τὸν ἀλόν ἀπὸ ἀνατολῶν, ὅδοι τὴν κατά Ασσυρίαν, ἀπὸ Θαμύραν τὴν ὑπὸ Ἀσηρώδ Φαούδ.³ Καὶ οὐαὶ λαϊς Βασανή ἐπειδή έν τοῖς Ηγάπτων, δικαστῶν ἐν Αστροφθ καὶ ἐν Ἕδραιον,⁴ δοχοὺν ἀπὸ ὄρον· Ασεμών καὶ ἀπὸ Σεργάτα καὶ πάνταν τὴν γῆν Βασαν, ἔως ὁρίου Γερεού, καὶ τὴν Μαρχ καὶ τὸ θύμαν Γαλαάδ ὄροις Σηροῦ βασιλεὺος Επερβοῦ.⁵ Μανῶντς ὁ πάτης κηρυκοῦ καὶ οἱ νοὶ Λοραῆ ἐπέτειοι αὐτοῖς, καὶ ἀποκούσαις αὐτίν τοῖς Μανῶντς ἐν κληρονομίᾳ Ρούπην καὶ Γαῦ καὶ τῷ ἥμισυ φυλῆς Μανασσοῦ.

⁷ Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμφιδάτων,⁶ οὓς ἀνέτειλ Ιησοῦς καὶ νοὶ Ιουραὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Λοραῆν, παρὰ Ζάννασσαν, Βαλαγάδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Αράπων καὶ ἦν δόσης του τοῦ Χέλοντος αἴσι Σηροῦ. Καὶ ἐδοκει αὐτῷν Ιησοῦς ταῖς φυλαῖς Ιοραῆ αἰλρονομεῖται κατά λήπον αὐτῶν,⁸ ἐν τῷ δρόμῳ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηρώδ καὶ ἐν τῇ δέρμαι καὶ Νάγεῃ, τὸν Κετταύον καὶ τὸν Αμφιδάτον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζάνον καὶ τὸν Εὐδαίον καὶ τὸν Τεύροντανον⁷

⁹ Τὸν βασιλέα Ιεριχοῦ, καὶ τὸν βασιλέα τοῦ Γαλ, ¹⁰ ἦστι πλοῖον Βαστήρ, ¹¹ βασιλέα Ιερουσαλήμ, βασιλέα Χερσοῦ, ¹² βασιλέα Ιερουνύ, ¹³ βασιλέα Λαχίς, ¹⁴ βασιλέα Αλαχί, ¹⁵ βασιλέα Πάτερ, ¹⁶ βασιλέα Ασθί, βασιλέα Πάτερ, ¹⁷ βασιλέας Ἐρμών, βασιλέα Αδρεΐ, ¹⁸ βασιλέα Λεβνά, βασιλέων Οδούλλαμ,

² ΔΡF: (ι. μέρος) μέσον. † (α. Ταβόν) τῷ σεμεῖον. 3. Φ. θειονής. Μ: ὑπὸ Θεα. τὴν ἀπὸ Λα. Β: Μηλός (Αρδεάθ ΑΜ). 4. ΔΡF: Καὶ οὐαὶ Σερβαίοντος Βασάν, δὲ Β: βασάν (Βασάν ΑΜ). ΑΕ: Εδραιον (-εύη Μ). Σεσ. Nom. propr. in codd. valde var. 5. ΔΡF^g γην. ΔΡF: Γαλαάδ, τος ὁρ. 6. Δ'ΕΦ† (p. Μωϋ. sec.) δὲ παταί κηρυκού. Α: ἐν Σεργάτα. 7. ΔΡF: καὶ οἱ νοὶ. Β: Βαλαγάδ

³ Et depuis le désert. Septante : « et Araba ». On trouve ici de grandes différences dans les noms propres.

⁷ Deut. Baalgad dans la campagne du Liban jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers

ἐν πεδίῳ Αβάνη, in marg. τοῦ λιβάρου καὶ τοῦ ὕμινος Χερεφθ... Καὶ δέ, αἰρόν. AEF: ριξερούαιν 8. AFM† (p. Νεγ.) br. 9. ΔΡF† (p. Ιερ. p. Ειρ.) Εια, 10-24. Post omnia nom. propria AF† Εια.

Séron. — Ilébén, race de géants : — Astaroth : voir Dictionnaire, t. 4. — Edrai : voir Nombres, xxxi, 35. — Salécha, ville de Manassé transjordanique.

9. Jéricho : voir Josué, vi, 1. — Hai : voir Josué, vii. — Béthel : voir Genèse, xii, 8.

10. Hébron : voir Genèse, xxii, 2.

11. Jérimoth, Lachis : voir Josué, x, 3. — Egion : voir Josué, x, 3. — Gazer : voir III Rois, 12, 6.

12. Dabir : voir Josué, x, 38. — Gader, aujourd'hui Djédroû, entre Bethléem et Hébron.

13. Raphaim, race de géants : — Astaroth : voir Genèse, xxxii, 2.

14. Hérod, en hébreu Arad, au sud d'Hébron et au nord-est de Moladah.

15. Debir : voir Josué, x, 29. — Oùdilam, appeler aussi dans la Vulgate Adulam, Josué, xv, 35, et Oùdilam, I Rois, xxxi, 1. Voir plus loin la note sur ce dernier passage.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 10^e Liste des rois vaincus (XII).

αράν καὶ ἡ ἡλέν καὶ τὸ δέλτα τοῦ ποταμοῦ τοῦ Γαλαάδ καὶ τοῦ Γαλαάδ καὶ τοῦ

τοῦ Γαλαάδ εἰσιν τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ θερμού νότου τοῦ

παμ torréntis Arnon, et médias partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torréntem Jaboc, qui est

Nom. 21, 24.

Gen. 33, 22.

solitidina usque ad mare Céneroθ contra orientem, et usque ad mare

Dest. 4, 49.

deserti, quod est mare salsissimum,

Nom. 23, 49.

ad orientalem plagam per viam qua

ducit Béthimoth; et abustrali

parte, subiectum Asédoth. Phasga.

Og.

Dest. 5, 11.

reliquias Raphaim, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Sá- lechá, atque in universa Basan, usque ad terminos partis Gessuri, et Machati, et dimidiis partis Galiad: terminos Schon regis Hésébon.

Móyses fá-

mulus Domini, et filii Israel percurserunt eos, tradidique terram cōrum in possessionem Rubenitum, et Gadites, et Demas.

Nom. 32.

III: sunt reges terrae, quos percusserunt deus et reges devotio- rum.

Jos. 13, 19.

15, 8; 17, 15;

18, 11, 17; 19,

20, 1, 24.

Jos. 12, 24.

2, 7, 24.

relicta in monte Balaigad, in campo Libani, usque ad montem cuius pars ascendit in Soir: tradidique eum Josue in possessionem tribus Israel, singulis partes suas,

8 tam in montibus quam in plainis atque campêstris in Astaroth.

Jos. 13, 3,

23, 10,

24, 10-11.

et in solitudine, ac in meridie Hé-thüsne fuit et Amortheus, Chananeus et Pherezeus, Heviens, et Jebusaeus.

Jos. 13, 19,

Jud. 5, 18,

Jud. 5, 19,

Jos. 13, 19,

23, 29,

30, 1,

Jud. 1, 11,

12, 16,

Nom. 31, 1, 3,

Jud. 1, 12,

13, 25,

15, 33.

9. Rex Jéricho unus, rex Hai, que est ex latere Bethel, unus, ¹⁰ rex Jérusalem unus, rex Hebron unus, ¹¹ rex Lérimoth unus, rex Lachis unus, ¹² rex Eglon unus, rex Gazer unus, ¹³ rex Dabir unus, rex Gader unus, ¹⁴ rex Herma unus, rex Hered unus, ¹⁵ rex Lebana unus, rex Oùdilam unus,

16. Jéricho : voir Josué, vi, 1. — Hai : voir Josué, viii. — Béthel : voir Genèse, xii, 8.

Hébron : voir Genèse, xxxii, 2.

Jérimoth, Lachis : voir Josué, x, 3.

Eglon : voir Josué, x, 3. — Gazer : voir III Rois, 12, 6.

Dabir : voir Josué, x, 38. — Gader, aujourd'hui Djédroû, entre Bethléem et Hébron.

Bethlén, ou Bethlénim : — Hébron, Nombres, xii, 53, et que Hama. Josué, xv, 30. Voir aussi Juges, i, 17. — Hérod, en hébreu Arad, au sud d'Hébron et au nord-est de Moladah.

Gader : voir Josué, x, 29. — Oùdilam, appelé aussi dans la Vulgate Adulam, Josué, xv, 35, et Oùdilam, I Rois, xxxi, 1. Voir plus loin la note sur ce dernier passage.

II. Distributio terrae (XIII-XXI). — I Tribus trans Jordanem sitae (XIII).

[¹⁶] βασιλέα Μαχεδά, βασιλέα Βανιάχλα, [¹⁷] βασιλέα Θαυρόπ., βασιλέας Ἐρέο., [¹⁸] βασιλέας Ἀρέα., βασιλέας Λεωναρ., [¹⁹] βασιλέας Μαδών., βασιλέας Λασσούρ., [²⁰] βασιλέας Αμαρωνίας, βασιλέας Ἀγάρου, [²¹] βασιλέας Θανύδης, βασιλέας Μαγεδδάν., [²²] βασιλέας Κόθες, βασιλέας Ιεζανάν τοῦ Σέρεμη, [²³] βασιλέας Άσθον τοῦ Ναρεβδόν, βασιλέας Ἰωνίας τῆς Γαλάξης, [²⁴] βασιλέας Θεραρά πάντες οὗτοι βασιλεῖς τρικοπία και εἰς.]

XIII. Καὶ ἡσσος ποσθεύτερος προθετήσκος τῶν ἥμερών. Καὶ εἴπει κύρος πρὸς Ἰησοῦν· Σὺ προθετέρας τῶν ἥμερών, καὶ ἡ γῆ ὑποβολή πολλῆς εἰς ληφρούματα.
Καὶ αὐτὴν ἡ γῆ καταλειμμένη ὅρια Φύλασσειμ, δὲ ἕστορι καὶ δὲ Χαναναῖς,
ἀπὸ * τοῦ μετέποντος κατὰ πόρων Αἰγαίου ἐν τοῖς ὄρον τοῖς Ἀκαρναῖον ἐξ εἰώνυμον τῶν Χαναναίων προσλογίσθειεν. * ταῖς πέντε σαραπέσι τῶν Φύλασσεων, τῷ Γαζίῳ καὶ τῷ Αστούρῳ καὶ τῷ Δασαλονίτῃ καὶ τῷ Γερασαίῳ καὶ τῷ Ακαρνανίτῃ καὶ τῷ Εὐαιρῷ, ἐκ Θαυμάν καὶ πάσῃ γῇ Χανανάν ἐντὸν Ταγίζης, καὶ οἱ Σιδωνοὶ ἐν Αφέν τοῖς ὄρον τῶν Αμοθίων, καὶ πάσαις την γῆν Γαλαάδ, [²⁵] Φύλασσειμ, καὶ πάντα τὸν Αἴγαλον ἀπὸ ἀνατολῶν ἥπερ, ἀπὸ Γάγαλ, ὑπὸ τὸ δόρον τὸ Λεπωνίον ἱσος τῆς εἰρόν Εὐαΐδ, ἀπὸ τὸ κατοικοῦν τὴν ὁρευνὴν ἀπὸ τὸν Αἴθανόν ἐν τῆς Μαρεσφέδης Μεμραπάνη πάντας τοὺς Σιδωνοὺς ἐγὼ αὐτοὺς ἔξοδονείσοις ἀπὸ προσώπουν Ιοραΐδη, ἀλλὰ δάιδος αὐτὸν ἐν λόρον τῷ Ιοραΐδῃ, διὰ τροπον τοῦ ἔνεταλμάν. * Καὶ τοὺς μέρους την γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῦς ἐνέν-

Textus 16-24 e Compl. desumitur. B²: 16. βασιλέας Ηαδά (B¹): Ηαδάς) βασιλέας Ταρρούρ, βασιλέας Θεραρά, βασιλέας Ορέος τῆς Αρίας, βασιλέας Ασθον (B¹: Άσθον), βασιλέας Σινάρος, βασιλέας Μαρεσφέδης (B¹: Μαρεσφέδ), βασιλέας Αλσαί, βασιλέας Ζαρχίδης (B¹: Ζαρχίδης), βασιλέας Καλόνης, βασιλέας Τερέσηδης τοῦ Σερεμητοῦ, [²³] βασιλέας Οδολέδημ (B¹: Εδολέδημ), τοῦ Φερεβαΐδης (B¹: Φερεβαΐδης), Θανύδης, [²⁴] βασιλέας Θεραρά, βασιλέας Τερέσηδης εἰσοντεῖς. — 1. E² (bis τοῦ AEF¹ (p. 10) γεργανας. 2. AF: η γη

XIII. 1. Et une terre très étendue est restée, qui n'a pas encore été divisée entre les hébreux et possédée : et il y a encore beaucoup de terres à posséder. 2. Et toute celle de Gessuri. Septante : « le Gésiri et le Chananéen ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — I Tribus transjordaniques (XIII).

[¹⁶] rex Macéda unus, rex Bethel unus, [¹⁷] rex Taphua unus, rex Opher unus, [¹⁸] rex Aphec unus, rex Saron unus, [¹⁹] rex Madon unus, rex Asor unus, [²⁰] rex Someron unus, rex Achasp¹ unus, [²¹] rex Thenac unus, rex Magreddo unus, [²²] rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus, [²³] rex Dor, et provincie Dor unus, rex Géntium Galgal unus, [²⁴] rex Thersa unus : omnes reges triginta unus.

XIII. ¹ Josuénex, proiectaque atatis erat, et dixit Dóminus ad eum : Senuisti et longávus es, téraque latissima derelicta est, que needum sorte divisa est : ² omnis videlicet Galilea, Philistíi, et universa Gessuri. ³ a fluvio turbido, qui irrigat Aegyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem : terra Chanaan, que in quinque regulos Philistíi dividitur, Gazeos, et Azotios, Ascalonitas, Getháeos, et Accaronis. ⁴ Ad meridiem vero sunt Hévéi, omnis terra Chanaan, et Maira Sidoniórum, usque Aphéca et terminos Amorréenos, ⁵ ejusque confinia. Libani quoque régio contra orientem, Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediariis Emath. ⁶ Omnim qui habitat in monte, a Libano usque ad aquas Masréphoth, universique Sidóni. Ego sun qui delabo eos a facie filiorum Israel. Véniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepí tibi. ⁷ Et nunc divide terram in possessionem no-

16. *Macéda* : voir x, 17. — *Bethel* : voir *Genèse*, xii, 8.

17. *Taphua* et *Opher*, sites inconnus.

18. *Aphec*, inconnu. — *Saron*, dans la plaine de ce nom, qui s'étend de Cisjordanie.

19. *Madon*, inconnu. — *Asor* : voir xi, 4.

20. *Someron* et *Achasp* sont inconnus.

21. *Thenac*, sur un monticule, au sud-ouest de la plaine d'Israël, au nord de Mageddo, dans la même plaine, au nord de Thenac.

22. *Cades* : voir *Juges*, iv, 6. — *Jachanan*, inconnu.

23. *Dor*, voir xi, 2. — *Balgad*, aujourd'hui Djebel.

24. *Thersa*, aujourd'hui Talouzah, au nord-est de Sichem. — Voir, à la fin du volume, la note 2 sur le droit de conquête des hébreux.

III. PARTIE. — Partage de la Palestine, XIII-XXI.

* Part des tribus transjordaniques, XIII.

** Part spéciale de Caleb, XIV.

*** Part de la tribu de Juda, XV.

**** Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.

***** Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.

***** Part de la tribu de Benjamin, XVIII.

***** Part de la tribu de Simeon, XIX, 1-9.

***** Part de la tribu d'Issachar, XIX, 10-16.

***** Part de la tribu d'Aser, XIX, 17-31.

***** Part de la tribu de Naphtali, XIX, 32-39.

***** Part de la tribu de Dan, XX, 40-51.

***** Villes de refuge, XXI.

***** Part des tribus transjordaniques, XIII.

XIII. 2. *Gessuri* : voir l'Introduction.

3. Le fleuve fangeux. Hébreu : * depuis le pays de la vallée des philistins. — Gaza, etc., les cinq grandes villes des philistins.

4. Aphéca, aujourd'hui Afka, dans la chaîne du Liban, au nord-est de Beyrouth.

5. *Hévéi*, voir x, 17. — *Hermon* : voir *Deutéronome*, viii, 8. — *Emath* : voir *Il Roi*, xii, 9.

6. *Masréphoth*, les Sidoniens : voir *Josué*, xi, 8.

II. Distributio terra (XIII-XXI). — 1^e Tribus trans Jordanem sitae (XIII).

բասւլևս τὸν Ἡσέβων βασιλέως τῶν Ἀμορθίων, ὃν ἐπάταξε Μωσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἥγουμένους Μαδινίαι, καὶ τὸν Βούλι καὶ τὸν Τούν καὶ τὸν Νέρο καὶ τὸν Ροζέλ καὶ τὸν Σούν καὶ τὸν Οὔρο καὶ τὸν Ροζέλ ἀρχοντα ἵνα πάση Σάνη, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σάνη. ²² Καὶ τὸν Βαλαὰ μὲν τὸν Βασίλη τὸν μάρτυρα πάτερνους ἐν τῇ φυγῇ, ²³ Ἐγένετο δὲ τὰ δύο Ποταμοῖς Ιορδάνῃς ὄντας. ²⁴ Αὕτη ἴση ληφθεὶς πάντας οὐδὲν Ποταμῷ κατὰ δίμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαντίας αὐτῶν.

²⁴ Ἐδούετο δὲ Μωϋσῆς τοῖς νιοῖς Γαύδ κατὰ δίμους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ λύγεντος τὸν δύον αὐτῶν Ἰαζήρ, πάπα πόλεις Γαλαάδ καὶ τὸ ἥμιον γῆς νιοῖς Ἀμμών εἰς Ἀραβία, ἢ ὅστις κατοικεῖ πρόσθιον Ἀράδ, ²⁶ καὶ αὐτὸν Ἐσερθῶν ένως Ἀραβίῳ κατὰ τὴν Μασορῆρα καὶ Βατανίου καὶ Μάιν τὸν ὄρον Λαβών, ²⁷ καὶ Ἐναδόμῳ καὶ ὄπαστι καὶ Βανδαναβάᾳ καὶ Σορχόῳ καὶ Σαράν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σάρων βασιλέως Εσερθοῦ καὶ ὁ Ιορδάνης ὃντις δύο μέρεσι τῆς θαλάσσης Χειρερθοῦ περὶ τὸν Ιορδάνην ἀπ' ἀνατολῶν. ²⁸ Αὕτη ἴση ληφθεὶς πάντας οὐδὲν δίμους αὐτῶν, καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ δίμους αὐτῶν ἀνάγνωστον πάντας τῶν ἔχοντων αὐτῶν, διὸ τὴν ἐγένετον κατὰ δίμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαντίας αὐτῶν.

²⁹ Καὶ ἐδούετο Μωϋσῆς τῷ ἡμίονι ποτίς Μανασσῆτα κατὰ δίμους αὐτῶν. ³⁰ Καὶ λύγεντος τὸν δύον αὐτῶν ἀπὸ Μάιν, καὶ πάπα βασιλείας Βασών, καὶ πάπα βασιλείας Ὑγιανίων τῆς Βασών, καὶ πάπας τὰ κύμαια Ιαΐου, αἱ εἰσόρεις τῆς Βασωνίτιδος, ἐγκύοντα πόλεις, ³¹ καὶ τὸ ἥμιον τῆς Γαλαάδ, καὶ ἐν Ζαταροῷ καὶ ἐδούετο βασιλείας Σεγέν τῆς Βασωνίτιδος, τοῖς νιοῖς Μαχιλίων τῆς Μανασσῆς, καὶ τοῖς ἡμίσουσι τοῖς Μαχιλίων τῆς Μανασσῆς καὶ πάπα δίμους αὐτῶν. ³² Οὗτοι οὖς κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν Ἀραβίῳ Μωαΐῃ

21ss. Nomini propr. maxime variant. 21. A^ΕΓ^Τ (p. Αὐτῷ) εἰς ἐρεύνην τὸν Εαρθόν. AEF^{*} ἀγόντες ΑΕΓ^{*} ἰνερεὶς καὶ τὸ (α. Σεγόν) τηγ. 22. EF^{*} (Ι. ἐπον.) τροπή. 23. AB^{*} πάπα αἱ πόλεις. 26. B[†] Βατερά. 28. AEFH^{*} καὶ κατὰ πόλεις: κατὰ δίμους αὐτῶν. AEF^{*} στάχει· δίμους αὐτῶν. 30. A^{*} (pt.) Βασίλ. AEF^{*} τῆς. 31. AEF^{*} (p. Βασίλ.) κατὰ δίμους. AEF^{*} νᾶ. E^{*}

21. Roi de l'Amorréen qui régna à Hésébon. Septante : « rois des Amorréens ». On trouve ensuite de grandes différences dans les noms propres. Certains d'entre eux sont translittérés et, d'autres fois, certains mots qui devraient être translittérés sont transcrits comme s'ils étaient des noms propres. Par exemple, γ. 32, etc.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 1^e Tribus transjordaniques (XIII).

regna Sehon regis Amorréi, qui regnava in Hésébon, quem percepit Moyses cum principibus Madian: Heváüm, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitationes terra.²² Et Balaam filium Beor ariolum occidérunt filii Israel gladio cum ceteris interficunt.²³ Factus est terminus filiorum Ruben Jordánis fluvius. Hec est possessio Rubenitárum per cognationes suas urbium et viculorum.

²⁴ Deditque Moyses tribui Gad et filiis eius per cognationes suas possessionem, cuius haec divisio est. ²⁵ Términus Jaser, et omnes civitates Galaeād, et dimidiā partem terrae filiorum Ammon, usque ad Aroë, quae est contra Rabba:²⁶ et ab Hésébon usque Ramoth, Masphe et Bétōnim: et a Maimān usque ad térimos Dabir:²⁷ et in valle quoque Bétharan, et Bethnémera, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hésébon: hujus quoque finis. Jordánis est, usque ad extrémam partem mari Cénereth trans Jordánem ad orientalem plagam:²⁸ huc est possessio filiorum Gad per familiias suas, civitates et villaes eárum.

²⁹ Dedit et dimidiā tribui Manassē, filiisque eius iuxta cognationes suas possessionem,²⁹ cuius hoc principium est: a Maimān iuxta universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque viros Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida:³⁰ et dimidiā partem Galaeād, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filii Machir, filii Manassē, dimidiā partem filiorum Machir juxta cognationes suas.

³² Hanc possessionem divisit Moyses in campéstribus Moab trans

21. Hésébon: voir Nombres, xxi, 25. 24. Moïse donna aussi... 2^e tribu transjordanique: voir Nombres, i, 28, au nord de la kinneret. Les limites de cette tribu ne sont pas connues avec précision. Elle était bornée à l'est par le désert d'Arabie; à l'ouest, par le Jordain; au nord, sa frontière est incertaine; elle atteignait le lac de Génessareth, mais ne le traversait pas. Au sud, il y avait une bande de terrains sur les bords du fleuve. Ses sessions à l'est, dans la montagne, ne dépassaient pas Arabe. Son territoire était une partie du pays de Galilee.

22. Jaser: voir Nombres, xxi, 22. — Galaeād: voir l'Introduction. — Aroë: voir xii, 2. — Rabba, et Rabba-Ammon de Deuteronomio, iii, 11.

23. Balaam: voir Deuteronomio, iv, 43. — Masphe, inconnu. — Bétōnim: voir Deuteronomio, xii, 13. — Argeb, inconnu. — Bétharan, et Bethnémera, et Socoth, qui sont des villages à l'est du Jordain, non loin de la vallée formée par ce fleuve. — Maimān, la Mahanaim

hōn, roi de l'Amorréen, qui régna à Hésébon, que Moïse battit avec les princes de Madien, Hévi, Résem, Sur, Hur et Rébè, chefs de Séhon, habitants de cette terre.²² Et les enfants d'Israël firent mourir par le glaive Balaam le devin, fils de Béor, avec tous les autres qui furent tués.²³ Et le Jordain devint la limite des enfants de Ruben. C'est là la possession des villes et des villages des Rubénites, selon leur parenté.

²⁴ Moïse donna aussi à la tribu de Gad et à ses enfants, selon leur parenté, une possession dont voici la division.²⁵ Sa limite fut Jaser, toutes les villes de Galaeād, et la moitié de la terre des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroë, qui est contre Rabba;²⁶ depuis Hésébon jusqu'à Ramoth, Masphe et Bétōnim, et depuis Maimān jusqu'aux confins de Dabir;²⁷ de plus, dans la vallée de Bétharan, de Bethnémera, de Socoth et de Saphon, reste du royaume de Séhon, roi d'Hésébon; sa limite est aussi le Jordain jusqu'à l'extrémité de la mer de Cénereth, au delà du Jordain, du côté oriental.²⁸ Voilà la possession des enfants de Gad selon leurs familles; voilà les villes et les villages de ces familles.

²⁹ Moïse donna aussi à la demi-tribu de Manassē et à ses enfants, selon leur parenté, une possession,²⁹ dont voici le commencement: depuis Maimān tout Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque viros Jair, qui sont en Basan, sexaginta oppida:³⁰ et dimidiā partem Galaeād, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filii Machir, filii Manassē, dimidiā partem filiorum Machir juxta cognationes suas.

³² Hanc possessionem divisit Moyses in campéstribus Moab trans

de Génes., xxxii, 2. — Dabir: voir Josué, x, 38.

22. Bétharan, Bethnémera: voir Nombres, xxii, 36. — Socoth: voir Génes., xxxiii, 17. — Saphon, inconnu. — La mer de Cénereth ou Génézareth: le lac de Tibériade.

23. Moïse donna aussi... 3^e tribu transjordanique: la demi-tribu de Manassē, v. 29-42. Elle occupait dans la région la plus septentrionale du pays, à l'est du Jordain, tout au nord du pays de Galilee, Basan et Argeb. Voir l'Introduction, Josué, p. 14. Mais ses limites ne sont pas déterminées avec précision.

24. Maimān: voir ci-dessus, v. 26. — Basan: voir Nombres, xxi, 33. — Les bourgs de Jair: voir la note sur Deuteronomie, iii, 4.

31. Astaroth: voir Deuteronomie, i, 4. — Edrai: voir Nombres, xxi, 33.

32. La plaine de Moab est la plaine située vis-à-vis de Jéricho, à l'est du Jordain.

II. Distributio terrae (XIII-XXI). — 3^e Tribus Judee (XV).

καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ ιερὸς ἐπὶ Κάθης Βαρόη,
καὶ ἐπονεῖται Ἀσωρόν, καὶ προσαναβαίνει
εἰς Σάραδα, καὶ ἐπονεῖται τὴν κατὰ δυσ-
μας Κάθης,³ καὶ ἐπονεῖται εἰς Σελιμο-
ναν, καὶ διεκάλλει ἐξ πάνω γραῦς Λιγύ-
πτου, καὶ ἔσται αὐτὸν ἡ διέσοδος τῶν ὄρων
ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Τοῦτο ἔσται αὐτὸν
ὄρα ἀπὸ ιερὸς.⁴ Καὶ τὰ ὄρα ἀπὸ ἀνατο-
λῶν 'πάσι'⁵ ἡ θάλασσα ἡ ἀπὸν ὄρων τοῦ
Ιορδάνου. Καὶ τὰ ὄρα αὐτῶν ἀπὸ βορείου,
καὶ ἀπὸ τῆς λοιπῆς τῆς Θαλάσσης καὶ ἀπὸ
τοῦ μέρους του Ιορδάνου ἐπιβαίνει τὰ ὄρα
Βαιθάγιαν, καὶ παραπονεῖται ἀπὸ
βορρᾶ ἐπὶ Βαιθάρα, καὶ προσαναβαίνει
τὰ ὄρα⁶ ἐπὶ μέσον Βαινοὺς Ρούμην.
Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρα ἀπὸ τοῦ τέ-
πτου τῆς φάραγγος Άχορος, καὶ καταβαίνει
ἐπὶ Γαλιάνη, ἡ ἣντι ἀπέναντι τῆς ποειδό-
σεως Άδαμιν,⁷ ἡ ἔσται κατὰ λίμνη τῆς φά-
ραγγοῦ, καὶ διεκάλλει ἐπὶ τὸ ὑπό της πηγῆς
τοῦ ἥλου, καὶ ἔσται αὐτὸν ἡ διέσοδος πηγῆς
Ρωγῆ.⁸ Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρα εἰς φά-
ραγγαν Εννοῦ ἐπὶ νοτίου τοῦ Ιεροῦ απὸ ιε-
ρὸς (ἀντη ἐστὶν Ιερουσαλήμ), καὶ διεκβάλ-
λει τὰ ὄρα ἐπὶ κορυφῆς ὁρῶν, ἡ ἔσται κατὰ
πρόσοπον φάραγγος Εννοῦ πρὸς θαλάσσην,
ἡ ἔσται ἐκ μέσου γῆς Ρωγῆ ἢ διαδέσ-
κει.⁹ Καὶ διεκάλλει τὸ ὄρον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ
ὅρου ἐπὶ πηγῆς Εὔρων, καὶ διεκ-
βάλλει εἰς τὸ ὄρον Εὔρων, καὶ ἀπεῖ τὸ ὄρον
εἰς Βαίαν (ἀντη ἐστὶ πόλις Ταΐρι).¹⁰ Καὶ
περιελεῖται δύον Βαίαν ἐπὶ θάλασσαν, καὶ
παρελεῖται εἰς δύον Ασωρόν ἐπὶ νότου πό-
λιν Ιαΐρι ἀπὸ βορρᾶ (ἀντη ἐστὶ Χαστόλι),
καὶ πατριζεῖται ἐπὶ πόλιν ἥλου, καὶ παρ-
ελεῖται ἐπὶ λίμνη. ¹¹ Καὶ διεκάλλει τὸ
ὄρον κατὰ νοτίου Ακασσού ἐπὶ βορρᾶ, καὶ
διεκβάλλει τὰ ὄρα εἰς Σουχόν,¹² καὶ παρελ-
εῖται δύον ἐπὶ λίμνη, καὶ διεκάλλει ἐπὶ Λεύθα,

3. AEEF: (I. Σαρ.) Εύρων. AEF: (I. Σαρ.) Αδ-
δαρα. EP: ἐπεντοπονεῖται. A: περιελεῖται.
4. AEF: καὶ προνέται ἐπὶ Ασωροῦ. AE: τούτα
τε, ἀν. τὰ δύον: A: (I. ιερὸς) νότου. 5. AEP: τοῖς
μέρον. AEF: ἀπὸ βορρᾶ. 6. Nomina propr.
variant. 7. B: Ταΐρι... Άδαμιν * (π. οὐσε)
τῆς. A* (π. π.) τε. 8. A* τέ ἀπὸ ιερὸς... ἀπὸ
κορυφῆς... ἐπὶ βορρᾶ. 9. A: πηγὴ τοῦ ω... διε-
βάλλει δύον... λίμνη. 10. AΓ: (π. ιερ.) εἰς δύο-

3. Septante : ses limites vont vers la montée d'Ärable, passent à Sennas; elles montent du midi vers Cades-Barné, elles vont à Asuron, et montent à Sarada, et font le tour du pays qui est à l'occident de Cades.

5. Le commencement sera. Septante : sa frontière sera... — Et tout ce qui regarde vers l'aquilon, depuis la langue de mer. Septante : et leur frontière du côté de l'aquilon, depuis l'extrémité de la mer.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3^e Tribu de Juda (XV).

পৰেনিত in Esron, ascéndens ad Addar, et circuitus Cárca, ⁴ atque inde per tránsiens in Asemóna, et pervenientis ad torrentem Egyp̄ti : erintque térm̄ini ejus mare magnum: hic erit finis meridiana plaga.⁵ Ab oriente vero erit intium, mare salissimum usque ad extráma Jordánis : et ea quae respiciunt ad aquilonem, a lingua mari usque ad eundem Jordánis fluvium : ⁶ ascénditque térm̄inus in Beth Hagla et transiti ab aquilonem in Beth Araba : ascéndens ad lapidem Boen filii Boen : ⁷ et tendens usque ad térm̄inos Debera de valle Achor, contra aquilonem respicentes Galgala, que est ex adverso ascensionis Adómmim, ab australi parte torréntis : transitque aquas, que vocantur Fons Solis : et erunt exitus ejus ad Fontem Ro-
gel:⁸ ascénditque per convallum filii Ennom ex latere Iesubéni ad meridiem, huc est Jerusalim: et inde se érigens ad verticem montis, qui est contra Géennom ad occidentem in 3 Reg. 1, 9; Jos. 3, 12; 10, 2; 13, 1; Mat. 6, 22; 2 Reg. 1, 11; 13, 10; 14, 1; 20, 2; 21, 11; 23, 1, 2; 25, 1. ⁹ ¹⁰
পৰেনিত in Bala, qua est Cariathiarim, id est, Urbs silvárum;¹⁰ et circuit de Bala contra occidentem, usque ad montem Seir : transitus juxta latum montis Jarim ad aquilonem in Cheslon : et descendit in Béthsamés, transitus in Thamma:¹¹ et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere : inclinaturque Sechrróna, et transit montem Bala : pervenitque in Ephron; inclinaturque in Bala, qua est Cariathiarim, id est, Urbs silvárum;¹⁰ et circuit de Bala contra occidentem, usque ad montem Seir, passe au côté de la montagne de Jarim, vers l'aquilon, à Cheslon, descend à Béthsamés, et passe à Thamma;¹¹ elle parvient contre la partie septentrionale d'Accaron, par le côté, incline ensuite vers Séchrróna, passe la montagne de Bala, parvient jusqu'à Jebneel, et se termine contre

entée, mais les scorpions abondent encore dans la région où il doit se trouver. — Sina, le Sonne de Nombres, xxxiv, 4 : localité inconnue. — Caïsbar-né : voir Nombres, xx, 4. — Esron, Addar, Cárca, nom inconnu.

4. Asemón, aujourd'hui Ascméh, groupe de sources situées à l'est du ruisseau Muweiléh, non loin de la grande route que suivait les caravanes pour se rendre de Syrie en Egypte. — Le torrent d'Egypte, l'ouadi el-Arisch. — La grande mer, la Méditerranée.

5. La langue de mer : voir le §. 2.

6. Λίθη Βοέη, aujourd'hui Ain Hauq, dans la vallée des Jourdaïn, entre Beth Hauq et Jérusalem. — Fontaine du Riegel, aujourd'hui le puits de Job, Bir-Yéoud, à la pointe sud-est de Jérusalem.

8. La vallée du fils d'Ennom, appelée plus loin Géennom, est le ravin qui longe au sud la montagne de Siér, la vallée de Raphaïm, et qui, après de grands, part de Jérusalem dans la direction de Bethléem, pendant une liene environ.

10. La Fontaine de Nephtoa, probablement l'Ain Libâb, à quelques kilomètres au sud-est de Jérusalem. — Cariathiarim : aujourd'hui Qaret el-Enab.

11. Seir : l'actuelle Kézala, inconnue. — Cheslon, le nom du Kézala, à l'ouest de Jérusalem. — Béthsamés : voir xxi, 16. — Thamma, aujourd'hui Tibneh, au sud-ouest de Kézala.

12. Accaron, l'une des cinq grandes villes des Philistins, aujourd'hui Akir. — Séchrróna, inconnue. — Jebneel, Yéma, au sud de Jaffa, à quatre heures de distance.

II. Distributio terra (XIII-XXI). — 3^e Tribus Iudea (XV).

καὶ ἔσται ἡ διέροδος τῶν ὁρῶν ἐπὶ θάλασσαν.¹² Καὶ τὰ ὄπα αὐτὸν ἀπὸ θαλασσῆς ἡ θάλασσα οὐ μεγάλη ὄμοι. Ταῦτα τὰ ὄπα
νιαν Ιούνα κύλων κατὰ δίμους αὐτοῖς.

¹³ Καὶ τὸν Χαλεψ τὸν Ἱερονή ὕδωρ με-
σόλα ἐν μέσῳ πάνω τούτῳ δια ποστάματος
τοῦ θερινοῦ καὶ εὐσκειν αὐτῷ Ἰησοῦς¹⁴ τὴν
πόλιν Ἀρβών¹⁵ μητρόπολιν Εἰράν (ἀντη
στοι Χερσούν).¹⁶ Καὶ ἐξωθύρων εἰσε-
τεῦν Χαλεψ τὸν Ἱερονή τοὺς νιαν τοὺς
Εἴναι, τὸν Σουνί καὶ Θολαικόν καὶ τὸν Αχαρία.

¹⁵ Καὶ ἀνέβη ἐπεινὲν¹⁷ Χαλεψ ἐπὶ τοὺς κα-
πικούντας Λαζήν τὸ δέ δύναται Λαζήν ἢ τὸ
ποτερὸν πόλις γραμμάτων.¹⁸ Καὶ εἶπε
Χαλεψ «Ος ἀν λαζήν καὶ ἐκόψυψ τὴν πόλιν
τῶν γραμμάτων καὶ κομισμού αὐτῆς, δύων
αὐτοῦ τὴν Ἀσγάνην ηὔτερον μον εἰς γρα-
μμάτων.¹⁹ Καὶ ἐλαύνει αὐτὸν ὁ Γονατίνης, νιός
Κενέτος ὀδελόντα Χαλεψ, καὶ εὐσκειν αὐτῷ τὴν
Ἀσγάνην ηὔτερον μον εἰς γραμμάτων.²⁰ Καὶ
ἔγνετο ἐπὶ τῷ ἐπικούρειον αὐτῆς, καὶ συ-
ερισκευαστο αὐτῷ, λέγοντα «Ἄνθρωποι τὸν
πάτερα μον ἀρρών. Καὶ ἐθύρων εἰς τὸν
ὄνον. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Χαλεψ Τί ἐστιν²¹
σοι;²² Καὶ εἶπεν αὐτῷ²³ Δοῦλοι εὐδοκίας
ὅτι «εἰς γηνή Νέγεβ δέδουσας με, δοῦλος
τὴν Βοτθανίς. Καὶ εὐσκειν αὐτῷ τὴν Γονα-
τίνην τὴν ἄνω καὶ τὴν Γονατίδα, τὴν κάτω,²⁴
20 Αὐτῇ ἡ ἀληφούνια φύλεται τοὺς Ιούνα.

²¹ Εγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν, πόλεις ποὺς
τὴ φύλιν τὸν Ιούνα ἐρ οἴνου Εδῶν ἐπὶ τῆς
ἔρημον, καὶ Βαυστέλη, καὶ Ἄρα, καὶ Ασούρ.²⁵
Καὶ Ταΐμ, καὶ Τεργά, καὶ Ασούρη,²⁶
καὶ Καδής, καὶ Ασούρων, καὶ Μαυνία,²⁷
καὶ Βαλανιάν, καὶ ἄλλα αὐτῶν,²⁸ καὶ
αἱ πόλεις Ασούρων, αὐτή Ασούρ,²⁹ καὶ Σηρ,³⁰
καὶ Σαμιάν, καὶ Μαλάδα, καὶ Βρο-
γανάδ,³¹ καὶ Χολεσαίδ, καὶ Βρο-
σαίδ, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ οἱ ἀπαντα-
λεῖσται.³² Βάιλ, καὶ Βασού, καὶ Ασούρ,³³
καὶ Εβρωνίδ, καὶ Βασθή, καὶ Ερά,³⁴
καὶ Σεκέλα, καὶ Μαγιούμ, καὶ Σερεν-
άν,³⁵ καὶ Λαδών, καὶ Σαλή, καὶ Ερωμάθ,³⁶

³⁷ Οὐσ. Nomm. propr. valde variant. 4. B.: Θεούλει. ΑΓΤ (p. 4.) γεννήσαται τὸν Ενάζ.

13. Αἱ αἱρέται τὸ πρότερον ἢ πόλις. 16. ΒΠ: οἱ
βοσθενεῖς (ΑΕΕ: Ταϊστάδαι), Α: ίδι, αὐτή Χα-
λεψ τὴν Ταϊδή την. 20. ΑΓΤ (p. Τούτα) κατὰ δέ-
μους αὐτῶν. 22. Α: καὶ Κινά, καὶ Διμούρ, καὶ

Αθόδη, καὶ Καδής, καὶ Ιθανίδη, καὶ Τελύη, καὶ
Βαλώδη, καὶ πόλις Ασούρων, αὐτή Ασούρ. 26. Α:

Ασούρη, καὶ Σαμιάν, καὶ Μαλάδη, καὶ Ασεργάδη,
καὶ Βαρρούει. 29. ΑΓ (in.), καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν
καὶ εἰσταῖται αὐτῶν: Βασάλη, καὶ Αλένη, καὶ

33. Cariath-Arbe du père d'Enac. Hébreu : la ville
d'Arbe, père d'Enac. Septante : la ville d'Arbe, ca-
pital de l'Arbe.

34. Fuit engagée par son mari à demander à son
père un champ. Hébreu : il le sollicita (son mari)
de demander à son père un certain champ». Sep-

ταντο: «elle tint conseil avec son mari et dit: Je de-
manderai un champ à mon père...»

19. Cest une terre située au midi et aride que tu
me donnes, ajouta-t-elle une terre arrosée. Septante : «tu m'as donné dans le pays de Nageb, donne-moi

un champ à l'est de Nageb».

21. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ μετέπειτα
εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

23. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

25. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

27. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

29. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

31. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

33. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

35. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

37. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

39. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:
καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

41. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

43. Καὶ εἶπεν ιερί την Εράν: καὶ εἶπεν ιερί την Εράν:

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3^e Tribu de Juda (XV).

occidētēm fine conciliādūt: ¹² hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognatiōibus suis.

¹³ Caleb vero filio Jéphone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut praeceperat ei Dóminus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

¹⁴ Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sessai et Ahiman et Tholim.

¹⁵ Atque inde condescēdēt ut habitatores Dabir, que prius vocabūt Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. ¹⁶ Dixit que Caleb: Qui percūsserit Cariath Sepher, et céperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. ¹⁷ Ce-

pitique eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: dedito ei Axam filiam suam uxorem. ¹⁸ Quæ, cum pérgerent simul, suāsa est a viro suo ut péteter a patre suo agnum, surp̄avitque ut sedebat in asino. Cui Caleb: Quid habes, inquit? ¹⁹ Atilla respondit: Da mihi benedictiōnem: Terram australēm et arētēm dediti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.

²⁰ Hec est possessio tribus filiōrum Juda per cognatiōes suas.

²¹ Erāntque civitatis ab extremitate pāribus filiorum Judæa iuxta terminos Edom a meridi: Cabsel et Eder et Jagur, ²² et Cyna et Dimona et Adada, ²³ et Cades et Asor et Jethnam, ²⁴ Ziph et Telen et Baloth, ²⁵ Asor nova et Carioth, Hesron, ²⁶ Asor, ²⁷ et Asergadda et Hassemon et Bēthphélet, ²⁸ et Hasersual et Bersabé et Baziothia, ²⁹ et Bâala, Jim, Esem, ³⁰ Eltholad, Césil, Harmâ, ³¹ et Siceleg et Mēdemâna, ³² Lébaoth et

³³ Baala, etc. Trois villes non identifiées.

³⁴ Edom, Césil, inconnues. — Harmâ: v. xi, 44. ³⁵ Sichéleg, à l'est de Gaza, trouvent les traces de Zabulon, mais le nom est le plus probable.

³⁶ Mēdemâna: au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djoune, dont le nom rappelle également une ville Méditerranéenne, inconnue.

³⁷ Lébaoth, Sichéleg, inconnues.

³⁸ Asor, etc. Trois villes non identifiées.

³⁹ Asergadda, Baziothia, inconnues. — Bersabé: v. Job, 14, 45. ⁴⁰ Nigay, v. 12. ⁴¹ Remmon: dans l'hebreu, il s'agit d'une seule cité. — Ain-Remmon: au nord de Bersabé; elle devint ville sacerdotale. — Vingt-neuf villes. La Vulgate en nomme trente-trois, mais certains noms sont déboulés, d'autres ajoutés.

II. Distributio terrae (XIII-XXI). — 3^e Tribus Iudea (XV).

πόλεις εἰκοσιετέα, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν,³³ ἐγένετο Ἀστινόη, καὶ Ράιν, καὶ Ασσοί,³⁴ καὶ Ράινερ, καὶ Τανό, καὶ Βούθων, καὶ Μαυάρη,³⁵ καὶ Ιερουσάλη, καὶ Οδύσσαλη, καὶ Μεμφίδη, καὶ Σανούρη, καὶ Ιαζηρά,³⁶ καὶ Σαμορί, καὶ Γάδηρη, καὶ αἱ ἔπαινες αὐτῆς, πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν,³⁷ Σενά, καὶ Αδανά, καὶ Μαγαδάλα,³⁸ καὶ Λαδά, καὶ Μαρφα, καὶ Ιαχαούρη,³⁹ καὶ Βαστρόν, καὶ Ιεβαδία,⁴⁰ καὶ Χαρού, καὶ Μαχεζ, καὶ Μαγούς,⁴¹ καὶ Γεδών, καὶ Βαγανήρη, καὶ Νομαί,⁴² καὶ Μαχράνη πόλεις ἑκατόνεις, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν,⁴³ Δελνά, καὶ Ιάλα, καὶ Ανόχ,⁴⁴ καὶ Ιανα, καὶ Νασόρ, καὶ Κελάιη, καὶ Ακεζ,⁴⁵ καὶ Κεζίθ, καὶ Βαθρόν, καὶ Αλ-⁴⁶λημ, πόλεις δέκα, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν.⁴⁷ Ακάνιον, καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς, καὶ αἱ ἔπαινες αὐτῶν.⁴⁸ Άπο Ακάνιον Γερία, καὶ πάσαις δαις εἰσὶ πόλεις Ἀσερών, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν.⁴⁹ Αινεδών, καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἔπαινες αὐτῆς, Γάλα, καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς, καὶ ἔπαινες αὐτῆς τοῦ γενεαλόγου Ἀγρινού, καὶ η Ἰάλωση μεγάλη διορέει.⁵⁰ Καὶ ἐπὶ τῇ ορείᾳ Σαπίο καὶ Ιεδέα καὶ Σαχρή⁵¹ καὶ Ρενίν, καὶ πόλεις Γοματάντον, αἴτη Δερίο,⁵² καὶ Ανόρ,⁵³ καὶ Εξ, καὶ Μάν, καὶ Αισάι,⁵⁴ καὶ Γοσόμη, καὶ Χαλόν, καὶ Χανάν, καὶ Γριόνη, πόλεις Ἐνένα, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν.⁵⁵ Αίρην, καὶ Ρεμίνη, καὶ Σανά,⁵⁶ καὶ Ιεράνη, καὶ Βαθρόν, καὶ Φανούν,⁵⁷ καὶ Εινά, καὶ πόλεις Αρβόν αὐτὴν Ξερόν, καὶ Σωράτη, πόλεις Ἐνένα, καὶ αἱ ἔπαινες αὐτῶν,⁵⁸ Μανόη,⁵⁹ καὶ Χερεύη, καὶ Οξίη,⁶⁰ καὶ Ιανό,⁶¹ καὶ Ιανόη,⁶² καὶ Αουάνη, καὶ Ζαχανάνη,⁶³ καὶ Γα-⁶⁴βιά, καὶ Ουμανά, πόλεις Ἐνένα, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν.⁶⁵ Άλονα, καὶ Βρύσσον, καὶ Γεδών,⁶⁶ καὶ Μαρούδη, καὶ Βαθράνη,⁶⁷ καὶ Θεονόνη, πόλεις έξι, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν,⁶⁸ Θεού,⁶⁹ καὶ Ερασάρη⁷⁰ αὐτὴν δοτί Βαθλέετη, καὶ Φαγούν καὶ Αλίνη, καὶ Κονιόν, καὶ Τατάνη, καὶ Θωθή, καὶ Καρένη, καὶ Γαλέη, καὶ Θενήση, καὶ Μανούν, πόλεις δέκα, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν. Καρδαμάδα-⁷¹ση ἡ πόλις Καρίη καὶ Σωφηρά, πόλεις δύο, καὶ αἱ ἔπαινες αὐτῶν,⁷² καὶ Βαδδαρ-⁷³γεις, καὶ Θηρασίαν, καὶ Αίρον,⁷⁴ καὶ Λο-⁷⁵γάρη, καὶ Νεράκιων, καὶ αἱ πόλεις Σιδών⁷⁶

33. A. Ἐτ τῇ πεδιῇ, Βαθελέη, καὶ Σεράνη, καὶ Ασσά, καὶ Ράιν, καὶ Ζανό, καὶ Ηνανία, καὶ Ιερουσάλη, καὶ Οδύσσαλη, καὶ Νερέη, καὶ Σωφηρά, καὶ Αίρον, καὶ Σεραφερά, καὶ Αδανέτεια, καὶ Γάδηρη, καὶ αἱ ἔπαινες αὐτῆς: πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν. Σενά καὶ Λαδά, καὶ Μαγαδάλα, καὶ Αδανά, καὶ Μαρφα, καὶ Ιαχαούρη, καὶ

34 et suivants. Voir ci-dessous la note du v. 21 du chap. XIII.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3^e Tribu de Juda (XV).

Selim et Aen et Remon, onnes civitatis viginti novem, et villa eárum.³³
In campéstribus vero : Estaol et Sarea et Asena,³⁴ et Zanoe et Enganim, Taphua et Enaim,³⁵ Jéritho et Adullam, Socho et Azéea,³⁶ et Saraim et Adithaim et Gedera et Gederóthaim et Adithaim et Gedera et Gederóthaim : urbes quatuordecim, et villa eárum.³⁷ Sanan et Hadassa et Magdalad,³⁸ Deléan, Masispha, Jetethel,³⁹ Lachis et Baschath, Eglon,⁴⁰ Chebbon, Léheman, Céthlis,⁴¹ Gidéroth, Beth-dagon, Naama et Macéda : seize villes et leurs villages ; —⁴² Labana, Éther, Asan,⁴³ Jephitha, Esna, Nessib,⁴⁴ Ceila, Achzib et Marésa : neuf villes et leurs villages ; —⁴⁵ Accaron avec ses bourgs et ses petits villages ;⁴⁶ depuis Accaron jusqu'à la mer, tout ce qui s'étend vers Azot et ses bourgades ;⁴⁷ Azot avec ses bourgs et ses petits villages ; Gaza avec ses bourgs et ses petits villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer est sa limite.⁴⁸ Et dans la montagne : Samir et Jether et Socoth et Danna et Cariathéenna, hæc si Dabir,⁴⁹ Anab et Istemo et Anim,⁵⁰ Gosen et Olon et Gilo : civitates undecim, et villa eárum.⁵¹ Arab et Ruma et Easan,⁵² et Janum et Beth-thaphua et Apheca,⁵³ Athmatha, et Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villa eárum.⁵⁴ Ma-⁵⁵ hon, Carmel, Ziph, Jota,⁵⁶ Jezaël, Jucadam, Zanoë,⁵⁷ Accain, Gabaa et Thamma : dix villes et leurs villages ; —⁵⁸ Haliel, Bessur, Gédor,⁵⁹ Mareth, et Béthanoth, et Eltecon : six villes et leurs villages ; —⁶⁰ Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvárum, et Arébba : civitates dues, et villa eárum.⁶¹ In deserto Betharaba,⁶² Meddin, et Sachacha⁶³ et Nebhan,⁶⁴

33. Estaol, Sarai : voir Juges, xii, 25. — Asina, localité non identifiée, de même que les autres qui suivent, passent pour être situées au sud de Beth-same.

34. Za, aujourd'hui Zanona. — Enganim, probablement Umm Ejjan, à l'ouest, près de Bethsan.

35. Jéritho : voir x, 3. — Adullam : voir xii, 13, et i Rois, xxi, 4. — Socho : voir xii, 14, et i Rois, xxi, 4. — Azéea : voir xii, 14, et i Rois, xxi, 4.

36. Gidéroth, probablement Djidjre, à 9 kilomètres et demi au sud de Lydda. — Quatorze villes. La Vulgate en nomme 15 : voir la note sur le v. 32.

37. Magdalad, peut-être El-Medjejd, à l'est d'Ascalon.

38. Lachis, Eglon : voir x, 3.

39. Chebbon, peut-être El-Qoubéibéh, entre les rivières d'El-Béth et de Léheman. — Léheman, Kherbel-el-Lahm.

40. Beth-dagon : identification très discutée. — Ma-

41. Nebhan : conservé son nom. — Bessur, Khirbet Beth-Sur. — Gédor, Djedour.

42. Béthanoth, peut-être Beit-Anoim. — Les Septantes inscrivent ici un autre groupe de onze localités. — Betharaba : voir y, 17.